

Jornada de Economía y Finanzas

Organizada por la Comisión de Economía y Finanzas del CTPCBA

| Por el Trad. Públ. Mariano Jiménez

Como resultado del ahínco y la dedicación del equipo de trabajo que conforma la Comisión de Economía y Finanzas, junto con el valioso aporte de los destacados oradores invitados, se concretó al fin la ansiada primera jornada dedicada exclusivamente a dicha área de especialización.

La sala repleta parecía confirmar el marcado interés de la comunidad de traductores públicos en los temas que se tratarían. Tal como estaba previsto, se dio puntualmente inicio a la jornada de la mano de la traductora pública Natalia Guerra, quien nos introdujo brevemente en los desafíos de la especialización en términos de la inserción laboral y del ejercicio profesional, haciendo referencia a su propia experiencia como traductora e intérprete en el ámbito de los negocios.

Las distintas ponencias que se desarrollaron a continuación siguieron un hilo conductor que aportó una combinación equilibrada de conceptos teóricos y prácticos que permitieron plasmar una visión general del entorno de la traducción económico-financiera, los agentes intervinientes, el perfil del cliente, los obstáculos que pueden enfrentarse y las estrategias para superarlos.

Desde una perspectiva que dejó de manifiesto el aspecto creativo que también reviste la traducción económico-financiera, la presentación a cargo de la traductora pública Sandra Ramacciotti no solo resaltó la importancia y la ubicuidad del uso de metáforas en el ámbito de la traducción económica, sino que aportó consejos prácticos para resolver las dificultades que esta puede suscitar para los traductores a la hora de abordar textos referidos a la evolución y el estado de la economía.

Entre los muchos y variados aspectos de utilidad práctica presentados durante la jornada, se destacó la importancia de mantenerse actualizado respecto a las nuevas tendencias, no solo en términos de la evolución de los mercados, la economía local e internacional y los aspectos normativos que los regulan, sino de los avances tecnológicos que se erigen como factores de disrupción de los modelos de negocio tradicionales.



En tal sentido, la ponencia a cargo del licenciado Rodolfo Andragnes, de la ONG Bitcoin Argentina, aportó una explicación clara del modo en que las nuevas plataformas informáticas basadas en cadenas de bloques de datos, como *blockchain*, constituyen un cambio de paradigma con la capacidad de modificarlo todo. Desde la creación de criptomonedas como los *bitcoins*, que operan de manera absolutamente independiente del sistema monetario tradicional, hasta la formalización y validación automática de contratos digitales, esta nueva tecnología abre un mundo de oportunidades que, sin duda, ya está generando un impacto expansivo en el ámbito de la economía y las finanzas. Como parte de su exposición, resultó particularmente interesante, desde el punto de vista del traductor, la referencia a la génesis



de todo un nuevo universo de términos específicos derivados de estas tecnologías innovadoras que impulsan la transformación digital.

Tras el receso para el almuerzo, la traductora pública Analía Bogdan brindó un paneo general de los tipos y perfiles de clientes corporativos o institucionales que suelen requerir traducciones de índole económica o financiera y de las necesidades a las deben apuntar las soluciones que proponen quienes se especializan en esta rama de la traducción.

Luego, casi como una representación explícita de la descripción precedente del tipo de profesional especializado en economía y finanzas, con proyección internacional y conocimiento avanzado no solo del idioma inglés —como *lingua franca* de los negocios—, sino de la terminología específica aplicable, el licenciado Esteban Pereiro, de HSBC Asset Management Argentina, ofreció una interesante descripción, anclada en fundamentos teóricos, del proceso de toma de decisiones de inversión en el mundo corporativo.

Por su parte, la vasta experiencia de las traductoras públicas Fernanda Licciardi y Silvana Debonis se vio reflejada en las valiosas recomendaciones prácticas para evitar incurrir en errores comunes a la hora de abordar la traducción de estados financieros y textos relacionados con temas impositivos. Ambas especialistas brindaron, respectivamente, un interesante repaso de las convenciones terminológicas aplicables en cada caso, que cada uno de los asistentes pudo llevarse como valor agregado para su formación especializada.

Como conclusión, solo cabe destacar la importancia de poder haber llevado a cabo una actividad que suma a la formación de cada profesional, por la relevancia de los temas tratados, la utilidad práctica de las recomendaciones y la información ofrecidas por los oradores, y lo oportuno que resulta para los traductores especializados, en un contexto donde las nuevas tendencias globales y una creciente apertura de la economía argentina al mundo plantean una perspectiva de crecimiento del área de la traducción económico-financiera. ■

Objetivos de la Comisión

La Comisión de Economía y Finanzas del CTPCBA tiene el claro objetivo de trabajar en pos de todos los traductores que se desempeñan en el ámbito de la economía, las finanzas y los temas afines. Durante los años recientes, la Comisión fue impulsora de eventos y publicaciones pensados para colaborar con la labor profesional de los colegas desde lo teórico hasta lo más práctico, teniendo siempre en mente los desafíos que enfrentan a diario, tanto desde lo lingüístico como desde los conocimientos técnicos, que muchas veces suelen ser complejos y no forman parte de los planes de estudios de las carreras universitarias de los traductores públicos.

Como miembros y autoridades de la Comisión, somos conscientes de todas las necesidades que existen en este sentido, por lo que en 2017 llevamos a cabo una charla abierta a modo de introducción en el mundo de la traducción

económico-financiera, la cual acompañamos con notas afines en la *Revista CTPCBA*, y luego nos adentramos en el camino de organizar una jornada nutrida de temas y especialistas —traductores y profesionales de la industria financiera— que reflejara, al menos, los muchos conocimientos que tenemos por recibir y compartir en este ámbito de la traducción. Concluimos la jornada con la gran satisfacción de saber que tanto el contenido como quienes lo presentaron fueron de excelencia, que la sala demostró ser demasiado pequeña para el evento y que los asistentes expresaron su deleite por haber podido asistir, después de varios años, a una Jornada de Economía y Finanzas organizada por el Colegio.

Entendemos que esto es solo el comienzo de todo lo que aún queda por hacer. Una de las actividades pensadas para el año 2018 es organizar encuentros con otras

comisiones especializadas en temas que complementarán los contenidos por abordar, donde puedan también participar especialistas traductores y no traductores de la industria financiera en general. A su vez, desde la Comisión tenemos el gran proyecto de llevar a cabo publicaciones periódicas relevantes, relacionadas con discusiones terminológicas y teóricas, que puedan ayudar al colega especializado a resolver cuestiones de traducción del día a día. Tal como dijimos al principio, el objetivo principal es trabajar en pos de los traductores que se desempeñan en este ámbito, y dicho objetivo está presente en cada intercambio de la Comisión, en cada decisión que se toma y en cada actividad que se aborda. Es allí hacia donde vamos y para eso contamos con la ayuda de nosotros mismos, los colegas que participamos y «hacemos» esta notable comisión. ■